Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan weźmie (nieco) z krwi ofiary za grzech na swój palec i rozmaże ją na rogach ołtarza całopalnego, a całą jej krew wyleje u podstawy ołtarza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan weźmie nieco z krwi ofiary za grzech na swój palec i rozmaże ją na rogach ołtarza całopaleń. Całą resztę zaś krwi wyleje u podstawy ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem kapłan weźmie na palec nieco krwi ofiary za grzech i pomaże rogi ołtarza całopalenia, a resztę krwi wyleje u podstawy ołtarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem weźmie kapłan onej krwi z ofiary za grzech na palec swój, i pomaże rogi u ołtarza palonych ofiar, a ostatek krwi jej wyleje u spodku onego ołtarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weźmie kapłan krwie jej palcem swym, a dotknąwszy się rogu ołtarza całopalenia, ostatek wyleje u podstawku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem kapłan umoczy palec we krwi ofiary przebłagalnej i pomaże nią rogi ołtarza całopalenia. Całą krew wyleje na podstawę ołtarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan weźmie nieco z krwi ofiary za grzech na swój palec i rozmaże ją po rogach ołtarza całopaleń, resztę zaś krwi wyleje u podstawy ołtarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie kapłan weźmie na palec trochę krwi z ofiary przebłagalnej za grzech i pomaże nią rogi ołtarza całopalenia, a resztę krwi wyleje na podstawę ołtarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kapłan umoczy palec we krwi ofiary i pomaże nią rogi ołtarza całopalenia. Pozostałą krew wyleje na jego podstawę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem kapłan weźmie na palec trochę krwi tej ofiary przebłagalnej i przeniesie na rogi ołtarza całopalenia; całą zaś [resztę] krwi wyleje u podstawy tego ołtarza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I weźmie kohen trochę krwi oddania za grzech [chatat] na swój palec wskazujący, i pomaże rogi ołtarza oddań wstępujących [ola], a całą [pozostałą] jej krew wyleje u podstawy ołtarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик взявши з крови її, що за гріх, пальцем покладе на роги жертівника цілопалення. І всю її кров вилиє при ногах жертівника цілопалення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan weźmie na swój palec nieco krwi zagrzesznej ofiary i pomaże narożniki ofiarnicy całopaleń; zaś pozostałą jej krew wyleje u podstawy ofiarnicy całopaleń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan weźmie palcem nieco krwi daru ofiarnego za grzech i posmaruje nią rogi ołtarza całopalnego, a całą resztę krwi wyleje u podstawy ołtarza. |

1. 1) PS dod.: całopalnego, העלה מזבח , zob. w. 34. [↑](#footnote-ref-2)